

Skumjā Daina

Dzeja: Valda Mōra

Mūzika: Dainis W. Michelis

Jauktam korim: SATB un klavieres

Piezīmes

(notes)

Ātruma maiņas ir atkarīgas no oriģinālā ātruma
(All tempo designations relate to the original tempo).

Dziesma bieži sadalās vairākās balsīs. Balss sadališana atstāta
dirigenta vadībā.

(This song divides into multiple parts often. Part balancing is left to the director's discretion).

Translation key

Latvian	English
Ar spēku, siltumu, un neatlaidību	With strength, warmth, and relentless
Klavieres/Kl.	Piano/Pno.
Lēnāk	Slower
Liegā ritmā	Slightly lilting rhythm
Lietojot valodas dabisko ritmu, necenšojoties pēc mehāniskas precizitātēs	Making use of the natural rhythm of the spoken language, without striving for mechanical precision.
Līriski	Lyrical
Mazliet lēnāk	Slightly faster
Pakāpeniski raitāk	Gradually more swiftly
Raitāk	More swiftly
Soliste (es)	Female soloist or soloists
Solists (i)	Male soloist or soloists
Solo var dziedāt ar vairākām balsīm	Solo can be sung with several voices
Solo var dziedāt ar vairākām balsīm, kā agrāk	Solo can be sung with several voices, as before
Tenuto lietots kā uzsvars	Tenuto is used to indicate a stress
Vadoties pēc kora līmeņa, tenora un soprana solo šajā sistēmā var dziedāt oktāvu zemāk.	In recognition of various choral levels, the soprano and tenor solos in this system can be sung an octave lower.

The Folksong of Sorrow

Kas tie tādi, kas dziedāja garus, garus gadus?
Nevar saskaitīt nevienu labu stundu labu dienu...
Who are those, who could sing songs, through long, long years?
Unable to count a single, solitary good day or good hour...

Sēž uz akmens, ganu meita, sētā svešnieks draud,
Sēž bez rotas un bez sagħas, gauži, gauži raud.
A herder girl sits on a stone, a stranger threatens in the yard,
Sitting without jewelry, and without her broach, deeply, deeply weeping.

Ziemeļūra tēvu nēma, māte mira bēdās,
Posta krauklis, smagiem spārniem, bērzu birzē sēdās.
The North Sea took our father, and our mother died in sadness,
The raven of destruction with heavy wings, sits in the birch grove

Mazo brāli gūstā dzina, nenāk mājup ziņa,
Daudzi, daudzi, daudzi gāja vēl aiz viņa.
Our little brother was driven into captivity, no news comes homeward,
Many, many, many were taken after him.

Nošāva pie linu zārda balto vecotēvu,
Vecāmāte no tā laika nerunā ne vārda.
They shot by the flax pile our white-haired, old grandfather,
Our mother, since that time, does not speak a word.

Tikai tukšums, salts kā ledus, viņas acīs platās,
Stundām sēž uz rajas sliekšņa -- skatās, skatās, skatās...
Only emptiness, searing with the bitter cold of ice, meanders in her eyes,
For hours, she sits on the threshold of the barn -- watching, watching, watching...

Tā uz akmens ganu meita raudādama dzied,
Bargā sētā, mātes roze, nopūzdamās zied.
So, while sitting on a stone, the herder girl sings while crying,
In this painful yard, our mother's roses bloom with a sigh.

Visu zemi, migla klāja...kas tie tādi, kas dziedāja?
The land was covered in mist...who are those, who could sing?

(translation included for meaning only, not to be sung)

Skumjā daina

Dzeja:
Valda Mora

Muzika: Dainis W. Michelis

Ar spēku, siltumu, un neatlaidību (•.36)

mp

S A | Kas tie tā - di, kas dzie - dā ja, ga - rus, ga - rus
Kas tiə *'ta:-di,* *kas 'dzie - ,da:-ja,* *'ga - ,rus,* *'ga - ,rus*

mp

T B | Kas tie tā - di, kas dzie - dā ja, ga - rus, ga - rus
Kas tiə *'ta:-di,* *kas 'dzie - ,da:-ja,* *'ga - ,rus,* *'ga - ,rus*

Ad lib.

Klavieres | *mf* *mp*

*liegā ritmā **
raitāk ♩=68-70

Tanak ♩=68-70

S A

5

mf

ga - dus? Ne-var sa-skai-tit ne-vie-nu la - bu stun-du la - bu die-nu, ā
 'ga - ,dus? Ne-var 'sa-skaj-tit ne-'viə-nu la - bu 'stun-du la - bu 'diə-nu.

T B

ga - dus? ā

mf

Ne-var
 'ga - ,dus? Ne-var

*liegā ritmā **
raitāk

Kl.

mf

3

* lietojot valodas dabisko ritmu,
necenšojoties pēc mehāniskas precizitātes

8

S A

T B

Kl.

a tempo
mf

stun - du la - bu die-nu, Sēž uz ak-mens,
'stun - *du* la - bu 'diə-nu. *Se:z* uz *'akmens*,
sa-skai-tīt ne - vie - nu la - bu stun - du la - bu die-nu, Sēž uz ak-mens,
'sa-skaj-*tī:t* ne - 'viə-nu la - bu 'stun - *du* la - bu 'diə-nu. *Se:z* uz *'akmens*,

a tempo
mf

11

S A

T B

Kl.

rit... *a tempo*

ga-nu mei-ta, Sē - tā svešnieks draud— Sēž bez ro - tas
'ga-nu 'mej-ta, 'sœ: - *ta:* *sveʃ-niəks* *draud* *Se:z bez* *ruə - tas*
ga-nu mei-ta, Sē - tā svešnieks draud— Sēž bez ro - tas
'ga-nu 'mej-ta, 'sœ: - *ta:* *sveʃ-niəks* *draud* *Se:z bez* *ruə - tas*

rit... *a tempo*

15

S A
un—bez— sag - šas,
un bez sag - šas,
gau - ži, gau - ži raud.—
gau - ži gau - ži raud.

T B
un bez sag - šas,
un bez sag - šas,
raud.
raud.

Kl.
pakāpeniski
raitāk

18

raitāk accel. rit.

S
Zie-meļ-jū - ra tē-vu nē - ma, mā - te mi-ra bē - dās,
'Ziə-meļ-ju: - ra ɿæ:γvu ɿne: - ,ma 'ma: - ,te 'mi-γra 'bæ: - ,da:s

A
Zie-meļ-jū - ra tē-vu nē - ma, mā - te mi-ra bē - dās,
'Ziə-meļ-ju: - ra ɿæ:γvu ɿne: - ,ma 'ma: - ,te 'mi-γra 'bæ: - ,da:s

T
Zie-meļ-jū - ra tē-vu nē - - - mā - te mi-ra - bē - - dās, - - -
'Ziə-meļ-ju: - ra ɿæ:γvu ɿne: - - - 'ma: - ,te 'mi-γra - 'bæ: - ,da:s - - -

B
Zie-meļ-jū - ra tē-vu nē - ma, mā - te mi-ra bē - dās,
'Ziə-meļ-ju: - ra ɿæ:γvu ɿne: - ,ma 'ma: - ,te 'mi-γra 'bæ: - ,da:s

Kl.
rit.

mazliet lēnāk ♩=52

22

*solistie (cs)**

S *mf* *mp* *p*

Po - sta krau - klis, —— ā—— bēr - zu bir - zē sē - dās.
Puə̄-ʃta 'krau - ʃklis, *'bæ:r - ʃzu 'bir - ʃzə:* *'sæ: - ʃda:s.*

S *p* *mp*

ā—— bēr - zu bir - zē sē - dās.
'bæ:r - ʃzu 'bir - ʃzə: *'sæ: - ʃda:s.*

A *p* *mp*

ā—— bēr - zu bir - zē sē - dās.
'bæ:r - ʃzu 'bir - ʃzə: *'sæ: - ʃda:s.*

T *p* *mf* *solists (i)** *(tutti) mp*

ā—— sma-giem spār - niem, bēr - zu bir - zē sē - dās.
sma-giem 'spa:r - ʃniem *'bæ:r - ʃzu 'bir - ʃzə:* *'sæ: - ʃda:s.*

B *p* *mp*

ā—— bēr - zu bir - zē sē - dās.
'bæ:r - ʃzu 'bir - ʃzə: *'sæ: - ʃda:s.*

Kl. *mazliet lēnāk* ♩=52

{

mp

* solo var dziedāt ar vairākām balsīm

* vadoties pēc kora līmeņa, tenora un soprana solo šajā sistēmā var dziedāt oktāvu zemāk.

26 *a tempo* *f (tutti)*

S Ma - zo brā - li gū - stā dзи - na, ā _____ zi - na.
'Ma-zuə 'bra:-li 'gu:s̥ta: 'dzi-na,

S Ma - zo brā - li gū - stā dзи - na, ne - nāk mā - jup zi - na.
'Ma-zuə 'bra:-li 'gu:s̥ta: 'dzi-na,

A Ma - zo brā - li gū - stā dзи - na, ā _____ zi - na.
'Ma-zuə 'bra:-li 'gu:s̥ta: 'dzi-na,

A Ma - zo brā - li gū - stā dзи - na, ne - nāk mā - jup zi - na.
'Ma-zuə 'bra:-li 'gu:s̥ta: 'dzi-na,

T Ma - zo brā - li gū - stā dзи - na, ne - nāk mā - jup zi - na.
'Ma-zuə 'bra:-li 'gu:s̥ta: 'dzi-na,

T Ma - zo brā - li gū - stā dзи - na, ā _____ zi - na.
'Ma-zuə 'bra:-li 'gu:s̥ta: 'dzi-na,

B Ma - zo brā - li gū - stā dзи - na, ā _____ zi - na.
'Ma-zuə 'bra:-li 'gu:s̥ta: 'dzi-na,

B Ma - zo brā - li gū - stā dзи - na, ne - nāk mā - jup zi - na.
'Ma-zuə 'bra:-li 'gu:s̥ta: 'dzi-na,

Kl. *a tempo*

f *ff*

rit. *mp*

raiti ♩ = 108-112

30

A *p* — *mf* — *mp* —

Dau - dzi, dau - dzi, dau - dzi, dau - dzi gā - ja vēl aiz vi - ña, ā
'Dau-dzi 'dau-dzi 'dau-dzi 'dau-dzi 'ga:-ja ve:l aiz 'vi - ña

B *mf* —

Dau-dzi, dau-dzi, dau-dzi, dau-dzi
'Dau-dzi 'dau-dzi 'dau-dzi 'dau-dzi

Kl. —

—

33

S *mf* — *f* — *mp*

ā vi - ña,
'vi - ña

A *f* — *mf* — *f* — *mp*

— vi - ña, ā vi - ña,
'vi - ña

T *f* — *ff* — *mp*

Dau-dzi, dau-dzi, dau-dzi, dau-dzi gā - ja vēl aiz vi - ña,
'Dau-dzi 'dau-dzi 'dau-dzi 'dau-dzi 'ga:-ja ve:l aiz 'vi - ña

B *ff* — *mf* — *f* — *mp*

gā - ja vēl aiz vi - ña, ā vi - ña,
'ga:-ja ve:l aiz 'vi - ña

lēnāk ♩=78-88

36

S A ff *legato* *mf*

No - šā - va pie li - nu zār - da bal - to ve - co - tē - vu,
 'Nuə - ſa: - va piə 'li - ,nu 'za:r - ,da 'bal - ,tuə 've-,tsuə 'tæ: - ,vu

T B ff *legato* *mf*

No - šā - va pie li - nu zār - da bal - to ve - co - tē - vu,
 'Nuə - ſa: - va piə 'li - ,nu 'za:r - ,da 'bal - ,tuə 've-,tsuə 'tæ: - ,vu

Kl. { *mf*

40 *raitāk* ♩=84-105

mp cresc. un accel.

S rit. *mf* ≈ mp ,

Ve - cā - mā - te no tā lai - ka ne - ru - nā ne vār - da.
 'Vε - ,tsa: 'ma: - ,tε nuə ta: 'laj - ,ka 'nε - ru - ,na: ne 'vār - ,da

A mp *mf* ≈ mp ,

Ve - cā - mā - te no tā lai - ka ne - ru - nā ne vār - da.
 'Vε - ,tsa: 'ma: - ,tε nuə ta: 'laj - ,ka 'nε - ru - ,na: ne 'vār - ,da

T mp *mf* ≈ mp ,

Ve - cā - mā - te no tā lai - ka ne - ru - nā ne vār - da.
 'Vε - ,tsa: 'ma: - ,tε nuə ta: 'laj - ,ka 'nε - ru - ,na: ne 'vār - ,da

B mp *mf* ≈ mp ,

Ve - cā - mā - te no tā lai - ka ne - ru - nā ne vār - da.
 'Vε - ,tsa: 'ma: - ,tε nuə ta: 'laj - ,ka 'nε - ru - ,na: ne 'vār - ,da

* tenuto lictots kā uzsvars

42 *a tempo* *mp*

S A Ti - kai tuk - šums, salts kā le - dus, vi - - - - nas a - cīs pla - tās,
'Ti-kaj *'tuk-sums* *salts ka:* *'le-dus,* *'vi - - - - pas* *'a - cīs* *'pla-tās,*

T B *mp* Ti - kai tuk - šums, salts kā le - dus, ā _____ pla - tās,
'Ti-kaj *'tuk-sums* *salts ka:* *'le-dus,* *'pla-tās,*

Kl. *a tempo* *mp*

46 *raitāk* $\text{d} = 107-110$ *liriski*
mp tutti cresc.... *f* $\text{d} = \text{d} (64)$ *mp*

S A Stun - dām sēž uz ri - jas sliek - šna, ska - tās, ska - tās, ska - tās, Tā uz ak - mens
'Stun-,da:m *sēz* *uz 'ri-jas* *'sliek - ūna* *'ska - ,ta:s* *'ska - ,ta:s* *'ska - ,ta:s* *Tā* *uz* *'ak - ,mens*

T B Stun - dām sēž uz ri - jas sliek - šna, ska - tās, ska - tās, ska - tās, Tā uz ak - mens
'Stun-,da:m *sēz* *uz 'ri-jas* *'sliek - ūna* *'ska - ,ta:s* *'ska - ,ta:s* *'ska - ,ta:s* *Tā* *uz* *'ak - ,mens*

Kl. *raitāk* $\text{d} = 107-110$ $\text{d} = \text{d} (64)$

51

cresc. . . .

Soprano (S) vocal line with lyrics: ga-nu mei - ta rau - dā - da-ma dzied, ā
'ga-nu 'mej - ,ta 'rau - da: - ,da-ma džiəd

cresc. . . .

Alto (A) vocal line with lyrics: ga-nu mei - ta rau - dā - da-ma dzied, ā
'ga-nu 'mej - ,ta 'rau - da: - ,da-ma džiəd

cresc. . . .

Alto (A) vocal line with lyrics: ga-nu mei - ta rau - dā - da-ma dzied, ā mā - tes ro - ze,
'ga-nu 'mej - ,ta 'rau - da: - ,da-ma džiəd 'ma:-,tes 'ruə - ,ze

cresc. . . .

Tenor (T) vocal line with lyrics: ga-nu mei - ta rau - dā - da-ma dzied, ā
'ga-nu 'mej - ,ta 'rau - da: - ,da-ma džiəd

cresc. . . .

Bass (B) vocal line with lyrics: ga-nu mei - ta rau - dā - da-ma dzied, Bar - gā sē - tā,
'ga-nu 'mej - ,ta 'rau - da: - ,da-ma džiəd 'Bar-,gā: 'sæ:-,ta:

cresc. . . .

Bass (B) vocal line with lyrics: ga-nu mei - ta rau - dā - da-ma dzied, ā
'ga-nu 'mej - ,ta 'rau - da: - ,da-ma džiəd

cresc. . . .

Piano (Kl.) harmonic background with chords.

f *mp* *mf* *mazliet lēnāk*

* solo var dziedāt ar vairākām balsīm, kā agrāk

56

mf

a tempo *mf*

S: no - pūz - da - mās zied. ū
 'nua - pu:z - ,da - ma:s ziəd

S: no - pūz - da - mās zied. Vi - su ze - mi, mi - gla klā - ja,
 'nua - pu:z - ,da - ma:s ziəd 'Vi - ,su 'ze - ,mi 'mi - ,gla 'kla:-,ja,

A: no - pūz - da - mās zied. ū
 'nua - pu:z - ,da - ma:s ziəd

A: no - pūz - da - mās zied. Vi - su ze - mi, mi - gla klā - ja,
 'nua - pu:z - ,da - ma:s ziəd 'Vi - ,su 'ze - ,mi 'mi - ,gla 'kla:-,ja,

T: ā zied. ū
 ziəd

T: ā zied. Vi - su ze - mi, mi - gla klā - ja,
 ziəd 'Vi - ,su 'ze - ,mi 'mi - ,gla 'kla:-,ja,

B: ā zied. Vi - su ze - mi, mi - gla klā - ja,
 ziəd 'Vi - ,su 'ze - ,mi 'mi - ,gla 'kla:-,ja,

B: ā zied. ū
 ziəd

Kl. { *a tempo* *mf*

60 *tutti* *mf*

S A

T B

rit.

kas tie tā - di, kas dzie - - - dā - ja?
kas *tiə* *ta:* - *di*, kas *dzie* - - - *dā* - *ja?*

Kl.